Pīkira grant, time of Siṁhavarman, year 5

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00013

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00013.xml

Language: Sanskrit [Southern Brāhmī (unspecified)]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

...

Palaeographic description

Two varieties of character *ta*: one with loop, the other without loop, almost similar to *na*, but slightly larger at the bottom.

Edition

Plates

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉〈top left: □〉〈left: 1〉 〈1v1=1〉 jitam bhagavatā svasti

śrī-vijaya-skandhāvārān menmātur-āvāsakāt

- parama-brahmaṇya〈1v2=2〉sya sva-bāhu-balārjjitorjita-kṣātra-tapo-nidh¿a?〈e〉r vvidhi-vihita-sarvva-maryyādasya〈1v3=3〉 sthiti-sthitasyām(i)tāt-mano mahārājasya pṛ¿dh?〈th〉ivī-talaika-vīrasya śrī-vīravarmmaṇaḥ prapautro
- 〈Page 2r〉 〈2r1=4〉 'bhyuccita-śakti-siddhi-sampannasya pratāpopanata-rāja-maṇḍalasya bhagavad-bhakti-sad-bhā〈2r2=5〉va-sambhāvita-sarvva-kalyāṇasyāneka-go-hiraṇya-bhūmy-ādi-pradānaiḥ pravṛ〈2r3=6〉ddha-dharmma-sañcayasya prajā-pālana-dakṣasya lokapālānāṁ pañcamasya〈Page 2v〉〈left: 2〉 〈2v1=7〉 lokapālasya mahātmano mahārāja-śrī-skan(d)avarmmaṇaḥ pautro
- deva-dvija〈2v2=8〉-guru-vṛddh¿ā?〈o〉pacāyino vivṛddha-vinayasyāneka-saṁgrāma-sāhasāva〈2v3=9〉mard(d)opalabdha-vijaya-yaśaḥ-prakāśasya satyāt-mano yuva-mahārāja〈Page 3r〉〈3r1=10〉-śr(ī)-v(i)ṣṇugopasya putraḥ
- kali-yuga-doṣāvasanna-dharmmoddharaṇa-nitya-sannaddhasya〈3r2=11〉 spṛhaṇīya-parākramo rāja-ṛṣi-guṇa-sarvva-san(d)oha-vijigīṣur ddharmma-vijigīṣuḥ〈3r3=12〉 bhagavat-pādānuddhyāto bappa-bh¿ā?〈a〉ṭṭāraka-pāda-bhaktaḥ parama-bhāgavato bhāradvājaḥ〈Page 3v〉〈left: 〈3〉〉 〈3v1=13〉 sva-vikramākrāntānya-nṛpa-śrī-nilayānāṁ yathāvad-āhṛtānekāśvamedhānāM〈3v2=14〉 pallavānān dharmma-mahārāja-śrī-siṁhavarmmā

muṇḍarāṣṭre pīkire grāme grā〈3v3=15〉meyakān atrādhikṛtān sarvvādhyakṣa-valla¿v?〈bh〉a-śāsana-sañcāriṇaś cājñāpayaty

ayaṁ grāmaḥ〈Page 4r〉 〈4r1=16〉 kāśyapāya taittirīyāya vilāsaśarmmaṇe sarvva-parihāropeto deva〈4r2=17〉-bhoga-hala-varjjam asmad-āyur-bala-vijayābhivṛddhaye samedhamāna〈4r3=18〉-vijaya-r¿a?〈ā〉jya-pañcama-sa〈ṁ〉vatsarāśvayuja-śukla-pakṣa-tṛtīyāyāM [1×]〈Page 4v〉〈left: 4〉 〈4v1=19〉 brahmadeyī-kṛty(ā)smābhis sam-prattas

tatas sarvva-parihārai(r) a(ya)ṁ grāmaḥ parihartta〈4v2=20〉vya〈ḥ〉 pari-hāray¡(ī)!〈i〉tavyaś ca

yaś c¿o?〈e〉dam asmac-chāsanam atikrāmet sa pāpaś śā〈4v3=21〉rīran daṇḍam arhaty

¿i?〈a〉pi c(ā)trārṣāḥ ślokāḥ ||

1. Anuṣṭubh

bhūmi-dāna-saman dānam
iha loke na〈Page 5r〉 〈5r1=22〉 vidyate
yaḥ prayacchati bhūmiṁ hi
sarvva-kāmān dadāti saḥ

2. Anuṣṭubh

bahubhir (v)vasudhā dattā
〈5r2=23〉 bahubhiś c(ā)nupālitā
yasya yasya yadā bhūmis
tasya tasya (tadā) phalaM

3. Anuṣṭubh

〈5r3=24〉 sva-dattāṁ para-dattā〈ṁ〉 vā
yo hare(ta) vasundharāM
gav(ā)〈ṁ〉 (śata)-sahasrasya
haṁtuḥ pibati kilbiṣaM

〈Page 5v〉

Apparatus

Plates

〈1v, top left margin〉 @ ◇ *Oṁ* EI B • EI: “Expressed by the same symbol as in the Māṅgaḷūr grant [IP 14].”

〈3〉 °sthitasyām(i)tātmano ◇ *°sthitasyām(i)tātmano* EI • The medial *i* in *mi* is visible but not entirely drawn because of the binding hole of the plate.

〈18〉 [1×] • EI: “Here follows a symbol which I cannot make out. Perhaps it is a flourish which serves to fill up the vacant space at the end of the line.”

〈22〉 (v)vasudhā ◇ EI • The first *v* is imperfectly drawn and looks like *bh*.

Translation into French by Brocquet 1997

〈1〉 Oṁ[1] ! Le Bienheureux est vainqueur ! Prospérité !

〈1〉 Depuis le quartier général de la victoire, depuis le séjour de Menmāturā :

〈1–15〉

- arrière-petit-fils du Grand Roi Śrī-Vīravarman, très pieux trésor d’austérité qui conquit son titre royal par la force de son bras, qui assura le respect de toutes

[1]Emmanuel Francis: Selon une des interprétations anciennes de la signification du symbole (une spirale) dans la marge gauche supérieure.

les lois conformément aux prescriptions, qui respecta l'Ordre, qui se montra infiniment magnanime, héros unique sur la surface de la Terre ;

- petit-fils du Grand Roi Śrī-Skandavarman, qui accrut sa puissance et son succès, dont la majesté fit plier le cercle des rois, dont la réelle dévotion envers le Bienheureux engendra pour tous la prospérité, qui, par de multiples dons, notamment de vaches, d'or et de terres, augmenta son capital dharmique, qui se montra habile à protéger ses sujets, qui fut parmi les Gardiens du Monde le Cinquième Gardien du Monde, qui se montra magnanime ;
- fils du Prince Héritier Śrī-Viṣṇugopa, qui honora les dieux, les prêtres, les maîtres et les anciens, qui pratiqua la vertu la plus sévère, qu'illustra la gloire d'avoir, dans plus d'une bataille, remporté la victoire en écrasant la témérité, qui montra un esprit sincère, qui à chaque instant se tint prêt à soutenir le dharma que ruinent les péchés de l'âge Kali ;
- Grand Roi des Pallava selon le *dharma*, réceptacles de prospérité dont la valeur subjuga les autres rois et qui accomplirent selon les rites plus d'un sacrifice du cheval, Śrī-Siṁhavarman, dont le courage mérite l'envie, qui souhaite conquérir l'ensemble des vertus des rois ascètes, qui souhaite conquérir le dharma, qui jouit de la faveur des pieds du Bienheureux, qui offre sa dévotion aux pieds de l'illustre seigneur son père, qui se montre un sectateur passionné du Bienheureux, qui decend de Bharadvāja,

adresse aux villageois du village de Pīkira, dans le Muṇḍa-rāṣṭra, ainsi qu'à tous les *adhyakṣa*, *vallabha* et *śāsana-sañcarin*[2] affectés à cette région, l'ordonnance suivante :

〈15–19〉 ce village, avec toutes les exemptions et à l'exception des terres cultivées dont le Dieu a la jouissance, nous en faisons donation, après conversion en *brahmadeya*, à Vilāsaśarman, descendant de Kaśyapa appartenant au Taittirīya[3], pour l'accroissement de la durée de notre vie, celui de notre puissance et de nos victoires, le troisième jour de la quinzaine claire d'Āśvayuja, en la cinquième année de notre règne prospère et victorieux.

〈19–20〉 Par conséquent, qu'on respecte et fasse respecter toutes les exemptions qui affectent ce village.

〈20–21〉 Et quiconque transgressera ce commandement qui émane de nous sera un criminel encourant un châtiment corporel.

[2] Ici encore, comme au N° 8 [B 8], on ne peut préciser si l'expression *(atr)ādhikṛtān* revêt son sens technique ou signifie simplement « affectés à cette région ».

[3] Indication du *śākha*.

〈21〉 Et il y a encore, à ce sujet, des stances composées par les sages :

1.

De don semblable au don de terre,
En ce monde cela n'existe point ;
Car celui qui offre une terre
Exauce tous les désirs.

2.

Beaucoup ont donné une terre,
Et beaucoup l'ont conservée ;
A qui va la terre
Va aussi le fruit.

3.

Donnée par soi ou donnée par autrui,
Quiconque s'approprie une terre,
Du meurtrier de cent mille vaches
Prend sur lui le forfait.

Bibliography

Edited in Hultzsch 1905–1906 (EI 8.15), with visual documentation. Edited in Subrahmanian 1966. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 13). Text and French translation in Brocquet 1997 (B 10).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the published visual documentation.

Primary

[EI] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1905–1906. "Pikira grant of Siṃhavarman." EI 8, pp. 159–163.

[TPC] Subrahmanian, T.N. 1966. *Pallavar ceppēṭukaḷ muppatu / Thirty Pallava Copper-Plates (Prior to 1000 A.D.)* Madras: Tamil Varalatru Kazhagam. [URL]. Pages 297–302.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 71–73, item 13.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. “Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie.” Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 425–430, item 10.

Secondary

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l’Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l’Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Item IR 16.